Se vogliamo fare il bilancio dell’insieme del simposio, bisogna dire che non ci sono contributi che diano una voce definitiva alle ricerche in corso alla problematica tema-tema. Vanno tuttavia ricordate relazioni che contengono elementi interessanti su un livello generale, come p. es. quella di Sornicola, Schwarze, Conte e Metzeltin. La variegata ricchezza di definizioni, però, non mi porterebbe a ripetere la conclusione di Jespersen (conclusioni che certo è condivisa da molti linguisti oggi). Anzi, trovo che molti dei risultati qui presentati confermino l’importanza di ulteriori ricerche. Mi pare molto giusto il parere espresso della Sornicola: ammettendo la complessità del concetto tema-tema essa osserva: “In un certo senso ciò equivale ad ammettere che si è in una fase iniziale delle indagini su questo problema, per cui certi obiettivi sono per il momento fuori tiro, anche se non sono irraggiungibili.” (p. 122). Per quanto riguarda i sottoargomenti trattati, essi coprono una larga gamma di argomenti pertinenti. Vorrei tuttavia rilevare la preponderante tendenza a basare le indagini esclusivamente sulla frase. Il futuro sarebbe augurabile che si potessero estendere gli studi alle varietà regionali e all’aspetto contrastivo. Altri fenomeni grammaticali, come p. es. l’aspetto, certo, meriterebbero di essere studiati anche dal punto di vista della struttura informativa. Tutto sommato, c’è da sperare che gli interessanti risultati del presente volume possano servire di sprone a ulteriori ricerche nel campo.

Gunter Skytte
Copenaghen

Langue roumaine


C’est donc un excellent connaissance du roumain d’hier et d’aujourd’hui qui vient de publier deux livres sur le bon usage actuel de cette langue. Gramatica pentru toți (1986) et Probleme ale exprimării corecte (1987). Ce dernier volume constitue un recueil d’articles que l’auteur avait déjà publiés dans différentes revues et dont aucun disque, comme l’indique le titre du recueil, d’un problème de l’expression correcte. Gramatica pentru toți est un exposé systématique du bon usage, qui n’est pas destiné aux linguistes, mais à tous ceux qui désirent s’exprimer correctement en roumain. Le but de ce livre ressemble donc à celui du Bon Usage de Grevisse, dont GPT se distingue pourtant par l’absence de citations litéraires et de renvois bibliographiques.

Les deux livres s’adressent en premier lieu à un public roumain, et il faut laisser le jugement des conseils normatifs à ceux dont le roumain est la langue maternelle. Ils méritent pourtant d’être signalés ici, parce qu’ils contiennent de très nombreuses observations instructives sur l’usage effectif, jugé bon ou mauvais, de la langue, et qu’ils ont été écrits par une
linguiste très averti, dont le style personnel n'est d'ailleurs pas seulement tout à fait correct mais encore très clair et précis.

Paul Skárep
Athos

Littérature française


À l'heure actuelle on connaît 82 manuscrits ou fragments de manuscrits du roman en prose. Il est compréhensible que ce nombre impressionnant de manuscrits ainsi que leur longueur considérable ("des ms. complets de grand format approchent ou dépassent les 500 folios") aient inquiété beaucoup de chercheurs, comme dit Ménard qui ajoute que, pour l'édition de vastes textes en prose, les principes ne sauraient être les mêmes que pour les textes de plus ampleur réduite. Ménard se propose de fournir un texte de bonne qualité qui puisse servir de base aux recherches futures; il s'agit donc de choisir un bon manuscrit complet qui permette de lire en entier le roman.

Le ms. A choisi comme ms. de base est le ms. 2542 de la Bibliothèque nationale de Vienne qui date des alentours de 1300 et non pas du XVIème siècle comme certains chercheurs l'ont affirmé; c'est un des plus anciens manuscrits complets et il donne un texte de bonne qualité. C'est un manuscrit de la rédaction la plus répandue, la "version II", qu'on peut appeler la Vulgate.

Les critères du choix ont été les suivants: il fallait que le ms. contienne l'intégralité du roman, qu'il offre un texte sûr de la Vulgate et qu'il ne donne pas un remaniement isolé.

Revue Romane 23 2 1988